

TRADUCTOLOGIE ET IDÉOLOGIE

Colloque international
1^{er} et 2 février 2016



Université Paris Sorbonne
Maison Heinrich Heine

EA4509 Sens, Texte, Informatique, Histoire

Lundi 1^{er} février 2016

Université Paris Sorbonne
Maison de la recherche

8h45-9h00 Accueil

9h00-9h30 Introduction par Marianne LEDERER et François RASTIER

Présidence de séance : Astrid GUILLAUME (Université Paris Sorbonne)

9h30-10h00 : Irena KRISTEVA, Université de Sofia (Bulgarie), Traduire ou réécrire

10h00-10h30 : Sündüz ÖZTÜRK KASAR, Université technique de Yıldız (Turquie) et Didem TUNA, Université Galatasaray, Lycée Galatasaray (Turquie), "User ou abuser un texte littéraire: idéologie et sens à travers *Animal farm* de George Orwell et ses traductions"

10h30-11h00 : Questions et discussions

Présidence de séance : François RASTIER (CNRS)

11h00-11h30 David KRASOVEC, Académie présidentielle de Russie (ARENAP / ИГСУ РАНХиГС), Moscou (Russie), Comment aborder la traduction d'un langage visuel ? L'exemple du lexème *torse* venu de l'espace post-soviétique

11h30-12h00 : Serge TCHOUGOUNNIKOV, Université de Dijon-Besançon (France), Quelques enjeux épistémologiques et idéologiques de la traduction scientifique : le cas de F. de Saussure

12h00-12h30 Questions et discussions

12h30-14h Déjeuner

Présidence de séance : Mathieu GUIDÈRE (Université de Toulouse)

14h00-14h30 : Mohammed ALKHATIB, Université Al albayt (Jordanie) La traduction du mot «Femme» dans le Coran : transfert d'une idéologie socioreligieuse

14h30-15h00: Mohammed NABIH Université Sidi Mohamed Ben Abdellah (Maroc) Traduction simultanée et interprétation idéologique

15h00-15h15: Questions et discussions

Présidence de séance : James ARCHIBALD (Université McGill)

15h15-15h35 Kanako GOTO, Université catholique de Louvain (Belgique), La raison d'être ou de ne pas être Charlie au Japon - Quand le slogan « Je suis Charlie » n'est pas un concept acquis

15h35-15h55 : Anna KOCHANOWSKA, Université Nicolas Copernic à Toruń (Pologne), Le sexisme langagier en polonais contemporain

15h55-16h15: Munaf ABBAS Université Teshreen à Lattaquié/Lyon (Syrie/France) et Ramia ISMAIL Université Lyon 2 (France) Le rôle de la médiation dans la traduction des discours des idéologies en crise

16h15-16h30 Questions, discussions

16h30-16h45 Pause

Présidence de séance : Cécile VAISSIÉ (Université de Rennes)

16h45-17h30 Table ronde Droit et Politique: Ao MIN, Université du Sichuan (Chine), Corina VELEANU, Université de Lyon 2 (France), Isabelle COLLOMBAT, Université Laval (Canada)

17h30-18h00 : Débat avec la salle

Mardi 2 février 2016

Fondation de l'Allemagne - Maison Heinrich Heine
Cité universitaire internationale de Paris

9h45-10h00 : Accueil

Présidence de séance : Marianne LEDERER (Paris 3 Sorbonne Nouvelle- ESIT)

10h00-10h30 Béatrice BLANCHET et María Laura MORENO SAINZ, Université Catholique de Lyon (France), Traductions de la guerre des Malouines (Falklands/Malvinas) : discours, représentations et mémoires (2012- 2015)

10h30-11h00 Marina G. VIHOU Université d'Athènes (Grèce), Traduire un conflit politico-diplomatique: le cas du mémoire « Le Laurium » (1872) d'Alexandre Rizo Rangabé

11h00-11h30 Questions et discussions

Présidence de séance : Lynne FRANJIE (Université Lille 3)

11h30-12h00 Maria HELLERSTEDT Université Lille 3 (France), Une idéologie éducatrice – stratégies de traduction d'un ouvrage pour enfants

12h00-12h30 Kátia BERNARDON DE OLIVEIRA Université Stendhal-Grenoble 3 (France) et Gildaris PANDIM Université du Cap Vert (Cap Vert), Les enjeux dans la traduction de l'œuvre de Jorge AMADO : Aspects révélateurs de la réalité brésilienne

12h30-12h45 : Questions et discussions

12h45-14h00 Déjeuner

Présidence de séance : James ARCHIBALD (Université McGill)

14h00-14h30 Frédéric LE GOURIEREC Université de Poitiers (France) Des symptômes de l'idéologie propres au jeu de la traduction. Exemples et contre-exemples chinois au XXe siècle

14h30-15h00 : Elodie HUI-YUN HSU Wenzao Ursuline University of Languages-Kaohsiung (Taiwan), Vision chinoise d'un transfert idéologique à partir du film adapté de l'œuvre *L'insoutenable légèreté de l'être* de Milan Kundera

15h30-15h45 Questions et discussions

Présidence de séance : Nicolas FROELIGER (Université Paris Diderot)

15h45-16h05 : Alessandra ROLLO Université du Salento-Lecce (Italie), Traductologie, idéologie et audiovisuel. Étude de cas.

16h05-16h25 : Romain RIVAUX Florida Atlantic University (Etats-Unis) Réductions syntaxique et sémantique en TAO : vers une artificialisation du rôle du traducteur

16h25-16h45 Raúl Ernesto COLÓN RODRÍGUEZ École de traduction et d'interprétation de l'Université d'Ottawa (Canada) Traduction lente et traduction collaborative activiste 2.0. Les textes et les idéologies de la repolitisation

16h45-17h00 Questions, discussions

17h00-17h15 Pause

Présidence de séance : Christian TREMBLAY (Observatoire européen du plurilinguisme)

17h15-17h45 Table ronde Patrimoine, Art et Théâtre, Alfredo VEGA (Artiste), Bertrand Marie FLOUREZ (Auteur dramatique)

17h45-18h00 : Débat avec la salle

18h00 Clôture du colloque

Responsable scientifique

Astrid GUILLAUME
EA4509, Sens, Texte, Informatique, Histoire
Université Paris Sorbonne, UFR d'Études germaniques et nordiques

Co-organisateurs scientifiques

James ARCHIBALD (Université McGill, Canada)
Lynne FRANJIE (Université Lille III)
Mathieu GUIDÈRE (Université Toulouse – Jean Jaurès / TESC / FRAMESPA)

Partenaires

Fondation de l'Allemagne - Maison Heinrich HEINE <http://www.maison-heinrich-heine.fr/fr/>

Association des Professeurs de Langues Vivantes (APLV) <http://www.aplv-languesmodernes.org/>

Observatoire Européen du Plurilinguisme (OEP) <http://observatoireplurilinguisme.eu>

Les Éditions la Völva <http://www.editions-lavolva.com/>

Comité scientifique

James ARCHIBALD (Université McGill), Michel BALLARD (†) (Université d'Artois), Lynne FRANJIE (Université Lille 3), Nicolas FROELIGER (Université Paris Diderot), Mathieu GUIDÈRE (Université Toulouse 2 Jean Jaurès) Astrid GUILLAUME (Université Paris Sorbonne), Marianne LEDERER (Université Paris 3 Sorbonne nouvelle), Michael OUSTINOFF (Université Nice Sophia Antipolis / ISCC (CNRS)), Jean PEETERS (Université Bretagne Sud), François RASTIER (CNRS), Cécile VAISSIÉ (Université Rennes 2)

Lieux du colloque

Lundi 1er février

Université Paris Sorbonne, Maison de la Recherche
Amphithéâtre D035
28 rue Serpente. F-75006 Paris

Accès: Métro Ligne 4, *Stations* St Michel ou Odéon.

Mardi 2 février

Fondation de l'Allemagne - Maison Heinrich Heine, Cité universitaire internationale de Paris
27c, bd. Jourdan. F-75014 Paris

Accès: RER B, *Station* Cité universitaire, Bus 21 et 67 arrêt "Porte de Gentilly"

Contact et inscription

Colloque gratuit et ouvert à tous. Inscription obligatoire avant le 15 janvier 2016 :
astrid.guillaume@paris-sorbonne.fr

Avec le soutien financier de l'EA4509, Sens, Texte, Informatique, Histoire